

## ФОЛЬКЛОРИСТИКА

УДК 398.3  
DOI 10.17223/18137083/67/1

**В. С. Кузнецова**

*Институт филологии СО РАН, Новосибирск*

### **Вавилонская башня и смешение языков: библейский сюжет в русской сибирской записи**

Публикуется выявленный новый архивный текст народного «библейского» повествования о строительстве Вавилонской башни и причинах появления многообразия языков в мире – рассказ сибирского крестьянина-старожила, записанный П. А. Городцовым 19 июня 1907 г. в Тюменском уезде Тобольской губернии. Его сравнение с книжными источниками указывает, что основу повествования составил рассказ Палеи Толковой, дополненный подробностями и привязками к локальной сибирской традиции. Сравнение публикуемого текста с другими устными вариантами позволило установить общность в механизмах адаптации фольклорным сознанием книжного по происхождению сюжета и текста.

*Ключевые слова:* славянский фольклор, фольклорная Библия, легенды, Вавилонская башня, сибирские записи.

Среди повествований славянской фольклорной Библии известна группа текстов, в которых представлена содержащая символическое объяснение причин появления разнообразия языков в мире ветхозаветная история о попытке людей построить Вавилонскую башню: после потопа говорившие все на одном языке потомки Ноя поселились в долине Сеннаар и начали строительство города и башни высотой до небес; строительство было остановлено Богом, который смешал языки, отчего люди перестали понимать друг друга, а потому прекратили строительство и рассеялись по земле (Быт. 11: 1–9)<sup>1</sup>. Варианты устных рассказов о Вавилонской башне, хотя и немногочисленные, отмечены в фиксации разного времени и мест записи<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> О сюжете см.: [Левин, 1987].

<sup>2</sup> Варианты народных славянских повествований о событиях, связанных со строительством Вавилонской башни, см., например: [Чубинский, 1872, с. 191; Колчин, 1899, с. 59–60;

*Кузнецова Вера Станиславовна* – кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора русского языка в Сибири Института филологии СО РАН (ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия; vera\_kuznetsova@mail.ru)

Перечень подобных текстов может быть дополнен повествованием о Вавилонской башне и смешении языков в русской сибирской записи. Рассказ сибирского крестьянина о строительстве Вавилонской башни выявлен нами среди фольклорных материалов П. А. Городцова, хранящихся в Москве, в собрании Российского государственного архива литературы и искусств (РГАЛИ, ф. 1366, оп. 1, ед. хр. 175, л. 2–2 об)<sup>3</sup>. Рассказ под названием «Смешение языков» (см. Приложение) был записан П. А. Городцовым 19 июня 1907 г. в д. Артамоновой<sup>4</sup> Тюменского уезда Тобольской губернии от крестьянина-старожила Дмитрия Никифоровича Плеханова, 79 лет. От этого рассказчика П. А. Городцовым в разное время было сделано немало записей, среди них – повествования о Соломоне, Иосифе Прекрасном и Моисее, духовные стихи (в том числе стих о жене Милостивой милосердной), легенды о сотворении мира и борьбе духов<sup>5</sup>, о ласточке (почему у ласточки хвост раздвоенный); некоторые из этих записей опубликованы, см.: [Городцов, 1909, с. 51–56; 2000, т. 1, с. 49–59; т. 2, с. 400–408; Кузнецова, 2007, с. 9–10; 2017, с. 41]. Легенда о смешении языков – еще одно повествование из репертуара этого интересного рассказчика.

Согласно рассказу Д. Н. Плеханова, люди принялись за возведение башни из опасения, что случится новый потоп:

Люди не могли забыть ужасного потопа и решили построить каменный столб до неба, чтобы на нем спастись в случае повторения потопа (л. 2).

В библейской легенде о Вавилонской башне причина, побудившая людей начать ее возведение, прямо не указана, напомним: *И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес, и сделаем себе имя, прежде, нежели расеемся по лицу всей земли* (Быт. 11: 4), однако тот же мотив, что и в указанном устном повествовании, – люди строят башню, чтобы спастись от нового потопа, – мы находим в версии библейской истории, изложенной в Толковой Палее<sup>6</sup> [Палея 1406, стб. 228–229; Палея 1477, л. 65 (см. иллюстрацию); Порфирьев, 1877, с. 110]. Пример – фрагмент повествования о строительстве Вавилонской башни из текста Палеи Толковой по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г.:

<...> Помышляху, глаголюще друг к другу: яко древле нас человеки Бог потопом погуби, егда паки изволяться ему разневати потопом и погубит ны, и погибнем вси. И реша друг другу: придете сотворим // (стб. 229) пленфы и испечем я огнем, да воду могут терпети, и созиждем столп до небесе, да убо потопа избывшие спасемся вси в нем... [Палея 1406, стб. 228–229]

---

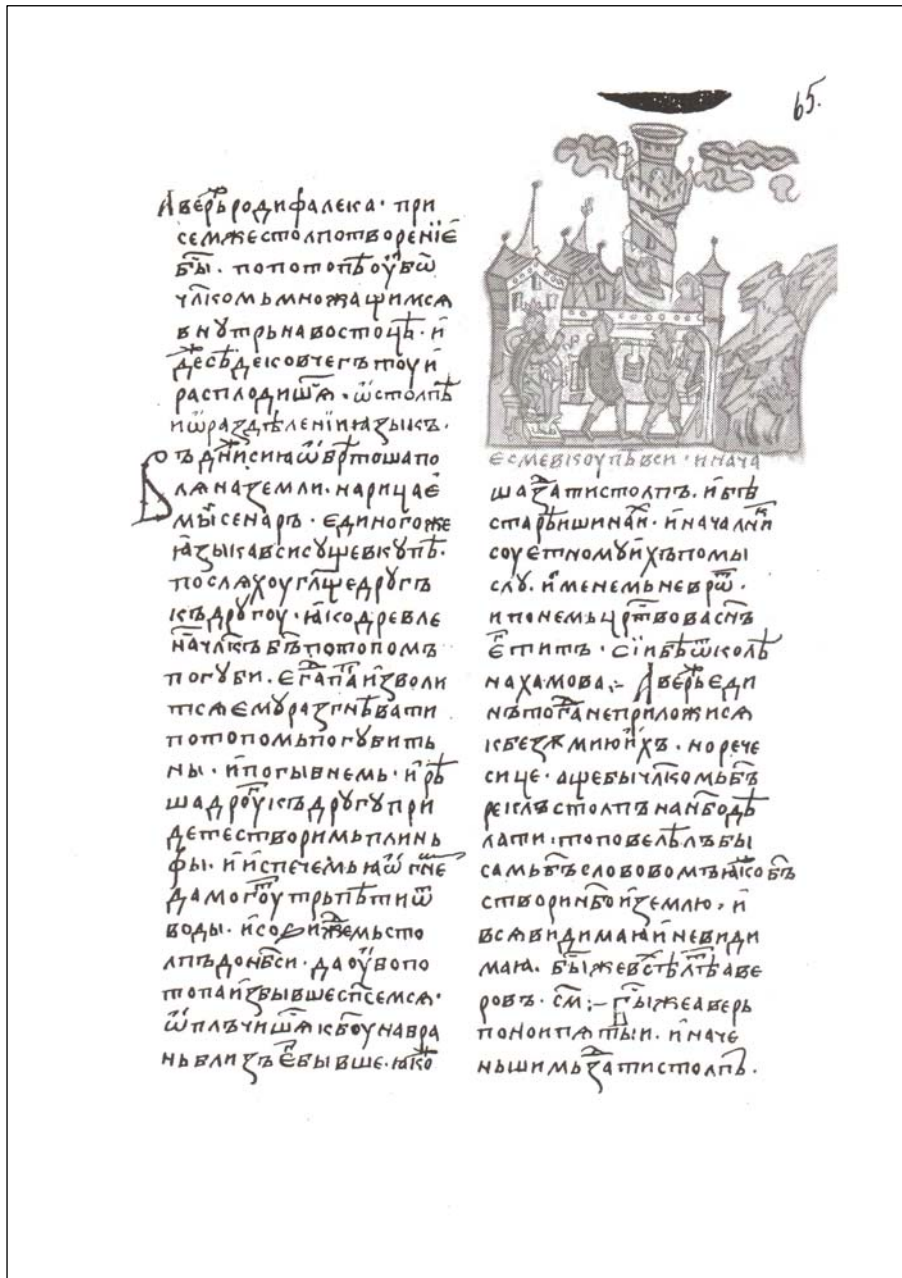
РДС, с. 506–507; Бадаланова, 1999, с. 7 (V); Ветхозаветные легенды..., 2002, с. 9; НБ, № 596; БНБ, № 47А, 47В, 47С, 48А, 48В, 49; Бадаланова Геллер, 2017, № 40].

<sup>3</sup> Далее в тексте статьи ссылки на листы этой рукописи даются в круглых скобках после цитат.

<sup>4</sup> Местом записи в рукописи названа д. Артамонова, но, возможно, здесь была допущена неточность, так как местом проживания Д. Н. Плеханова в других записях от этого рассказчика указано с. Плеханово того же уезда, а в д. Артамоновой (в 40 верстах от с. Плеханово) проживал другой рассказчик – Л. Л. Заякин, от которого П. А. Городцов также делал записи; о рассказчике см.: [Городцов, 1909, с. 50].

<sup>5</sup> В исследовании и указателе сюжетов и мотивов восточнославянских дуалистических легенд о сотворении мира [Кузнецова, 1998] эти тексты имеют обозначение Тоб. 2 и Тоб. 3.

<sup>6</sup> Палея (от греч. *Palaià* – ветхий) Толковая – сложная компиляция пересказа книг Ветхого Завета с полемическими и антииудейскими толкованиями – сложилась, как считают, в XIII в.; заменяла библейский кодекс, который появился на Руси в XV в. и все же не отменил в широких читательских кругах Палеи, где пересказ канонических текстов библейских книг соседствует с апокрифическими сказаниями, дополнениями и комментариями (см.: [Буланин, 1987; Творогов, 1987; Алексеев, 2008; Мильков, 2016]).



Лист 65 из Толковой Палеи 1477 г. с фрагментом рассказа о Вавилонской башне (воспроизведение синодальной рукописи № 210. Изд. ОЛДП. СПб., 1892)  
 Sheet 65 from the Explanatory Palea of 1477 with a fragment of the story of the Tower of Babel (reproduction of the Synodal Manuscript No. 210. OLDLP Edition. St. Petersburg, 1892)

Заметим, что и другие устные повествования о Вавилонской башне предлагают отличные от читающихся в тексте Библии, более конкретно сформулированные мотивы строительства башни. Одни из них основанием для строительства башни называют желание людей увидеть Бога, например: *Люди хотели Бога увидеть и стали думать, как до неба добраться. <...> И решили они построить*

башню. Ну, высокую, до неба [Ветхозаветные легенды..., 2002, с. 9]<sup>7</sup>; *хоцелі ж небо зробіць башню такую, уверх залезці, достаць Бога, побачыць* [БНБ, № 47В]<sup>8</sup>; *строили башню, чтобы подняться наверх, до Дедушки Господа* [Бадаланова, 1999, с. 7 (V)]<sup>9</sup>; *Люди решили построить большую лестницу, чтобы добраться до Господа и стать такими же, как Господь, чтобы у них была такая же сила, как у него* [Бадаланова Геллер, 2017, № 40]<sup>10</sup>. Согласно другим рассказам, причиной строительства башни стало продиктованное любопытством желание людей достичь неба: *построить высокую башню от земли до неба, чтобы по ней хорошо было ходить на небо* [Колчин, 1899, с. 60]<sup>11</sup>; *хоцелі на неба добрацца* [БНБ, № 48В]<sup>12</sup>; *хоцелі побачыць што там дзелаецца на небесах* [Там же, № 49]<sup>13</sup>.

Продолжается рассказ о строительстве Вавилонской башни в русской сибирской записи подробностью о радуге: посланный Богом ангел пытается успокоить людей и остановить строительство, указывая на радугу как на знамение – знак того, что потопа больше не будет. В библейском повествовании этот мотив известен, но приурочен, как в тексте Библии (Быт. 9: 8–17), так и в изложении Палея [Палея 1406, стб. 222–223], к другому ветхозаветному эпизоду – к событиям Всемирного потопа: радуга – знак заключения завета между Богом и Ноем, ср.:

И сказал Бог Ною и сынам его с ним: Вот, я поставляю завет мой с вами и с потомством вашим после вас. <...> Поставляю завет мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли. <...> Я полагаю радугу мою в облаке, чтоб она была знамением завета между мною и между землею (Быт. 9: 8–13).

Рассказ о самом строительстве башни и смешении языков как в библейском изложении, так и в палеинном передан в очень общей форме, скупо и неконкретно:

И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие. И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык, и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать; Сойдем же и смешаем там языки их, так чтобы один не понимал речи другого. И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город. Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле (Быт. 11: 5–9).

Передавая этот эпизод, фольклорная версия библейской легенды в сибирской записи как бы стремится приблизить ветхозаветное повествование к реальности рассказчика и слушателя – дополняет рассказ конкретными, наглядными бытовыми подробностями и привязками к локальной территории, упоминаниями названий этносов, проживающих в данной местности:

Ангел разсердился и смешал языки всех людей и животных. Язык людей и животных смешался и разделился, люди и животные перестали по-

<sup>7</sup> Зап. среди старообрядцев Кировской обл. (д. Архипята, 2000–2001 гг.).

<sup>8</sup> Зап. Е. Боганева в 2003 г. в Сенкевичах Лунинецкого р-на Брестской обл. от рассказчицы 1941 г. р.

<sup>9</sup> Зап. Ф. Бадаланова в 1994 г. в с. Крупник Санданского р-на, Болгария, рассказчица – баба Зона.

<sup>10</sup> Зап. Ф. Бадаланова в 1984 г. в Бессарабии в с. Чийшия (Огородное) Болградского р-на Одесской обл., рассказчица – школьница Елена Даулджиева, 1970 г. р., местная уроженка, которая слышала легенду от бабушки.

<sup>11</sup> Зап. А. Колчин, учитель Старухинского училища Чернского уезда Тульской губ., не позднее 1892 г.

<sup>12</sup> Зап. Е. Боганева в 2006 г. в Минской обл. от рассказчицы 1925 г. р.

<sup>13</sup> Зап. Е. Боганева в 2003 г. в Брестской обл. от рассказчика 1924 г. р.

нимать друг друга и стали говорить всяк по-своему: гуси – по-гусиному, утки – по-утиному, лошади – по-лошадиному, русские – по-русски, татары – по-татарски, остяки – по-остяцки... Люди и животные перестали понимать друг друга<sup>14</sup>, и продолжать работу на столбе оказалось невозможным: один просит воды, а ему подают огня, другой просит глины, а ему дают топор (л. 2 об.).

То же стремление «конкретизировать» библейское повествование бытовыми подробностями отмечаем в других записях народных рассказов о Вавилонской башне. Пример – мотив о Вавилонском смешении языков в записи с Воьныи (2000):

И Бог сам подумал, ну до чо́го ж, всё раўно ж вони нэ достроят до того, это даро́мный труд, як йих прыостановыты? И вот помэшал языки. Помэшал языки – той крычыть: «Давай воду!», – а той нэсэ хлеб. Крычыть, давай, значыть, кирпич, а вин нэсэ воду, нэ понимае [НБ, № 596];

или белорусский вариант (Витебская обл., зап. 1997 г. от рассказчицы 1903 г. р.):

...І кагда сталі строіць Вавілонскае столпотвореніе, вот тут Бог-такі і змешаў людзёў: нада кірпіч, а яны падаюць ваду, нада гліна, а яны падаюць кірпіч – так і разашлісь людзі, Вавілонскае столпотвореніе не пастроілі. А думалі столб пастроіць да самага неба, а ня вышла так. І вот сталі разныя языкі... [БНБ, № 47С]

Близкий вариант по мотиву «Бог смешал языки» находим также в южнославянском – болгарском рассказе о Вавилонской башне (зап. в 1994 г. в с. Крупник Санданского р-на, Болгария):

И взял да смешал языки... <...> Приходят они утром на работу, так не могут понять друг друга. Один ищет ведро, а другой ему несет мотыгу. Или что другое... Ничего, ни одного слова не могут понять... на греческом, на американском, на немецком, – ни слова не понимают. И перестали башню строить [Бадаланова, 1999, с. 7 (V)].

В представленном сибирском повествовании хорошо видно, как локальная фольклорная традиция стремится вписать себя в перечень народов, появившихся во времена возведения Вавилонского столпа, – стали все говорить по-своему, ...*русские – по-русски, татары – по-татарски, остяки – по-остяцки* (л. 2 об). Попытку вписать в библейское родословие связанные с сибирской локальной традицией народы находим и в другой русской сибирской записи – в рассказе о том, как разные народы произошли после Потопа от Ноя:

Немного погодя Ной выпустил всех птиц. Сыновья (Ноя. – *В. К.*) были женатые. Бог смешал их языки. И они не стали понимать друг друга. От породы Сима произошли русские. От Хама – якуты. От Иафета – юкагиры [ФРУ, № 68], ср.: (Быт. 10).

Подобное явление в повествованиях фольклорной Библии – попытки вписать в библейское родословие народы той или иной локализации – отмечаются и в других традициях. Пример – рассказ из Череповецкого уезда Новгородской губернии, записанный в 1899 г.:

---

<sup>14</sup> Ср. иную версию мотива, почему люди и животные перестали понимать друг друга, разделение их языков она связывает с другими событиями: *Животные говорили в раю; их научили говорить Адам и Ева. По изгнании из рая животные не стали повиноваться людям и не стали говорить* [Колчин, 1899, с. 60].

От Иафета произошли мы русские и те люди, которых мы зовем братьями-славянами. От Сима – немцы, французы, или ханцузы, как их многие зовут, англичане или агличане, и другие разные люди. Потомство Хама – это турки и разные эфиопы [НБ, № 117 (по рукописи Арх. Российского этнографического музея, ф. 7, оп. 1, д. 805, л. 1, кор. В. Антипов)].

Таким образом, основу представленного повествования сибирского крестьянина Д. Н. Плеханова о строительстве Вавилонской башни и смешении языков составил рассказ Толковой Палеи, который оказался изложен сказителем свободно – с перенесением из другого эпизода библейской истории мотива радуги и введением для этого в рассказ нового персонажа – ангела. Книжная версия событий дополнена в устном рассказе конкретными, наглядными бытовыми подробностями и привязками к локальной территории, в том числе попыткой вписать в библейское родословие связанные с сибирской локальной традицией народы. Подобные явления в повествованиях фольклорной Библии о Вавилонской башне и смешении языков – стремление «конкретизировать» библейское повествование бытовыми подробностями и попытками вписать в библейское родословие народы той или иной локализации и таким способом приблизить библейские события к реальности рассказчика и слушателя – отмечаются, как мы видели, и в других традициях, славянских и не славянских<sup>15</sup>. Это указывает на общность механизмов адаптации, освоения фольклорным сознанием книжного по происхождению сюжета и текста.

#### Список литературы

- Алексеев А. А.* Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов // Труды отдела древнерусской литературы. СПб.: Наука, 2008. Т. 58. С. 41–57.
- Бадаланова Ф.* Болгарская фольклорная Библия // Живая старина. 1999. № 2. С. 5–7.
- Бадаланова Геллер Ф. К.* Книга сушая в устах: фольклорная Библия бессарабских и таврических болгар. М.: Рус. фонд содействия образованию и науке, 2017. 864 с.
- БНБ – Беларуская «народная Біблія» ў сучасных запісах / Уступ. артыкул, уклад і камент. А. М. Боганевай. Минск: Беларус. дзярж. ўн-т культуры і мастацтваў, 2010. 166 с.
- Буланін Д. М.* Палея // Литературный энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1987. С. 265.
- Ветхозаветные легенды старообрядцев Кировской области. Публ. А. Е. Ванякиной // Живая старина. 2002. № 3. С. 7–9.
- Городцов П. А.* Западносибирские легенды о творении мира и борьбе духов // Этнографическое обозрение. 1909. № 1, кн. 80. С. 50–62.
- Городцов П. А.* Были и небылицы Тавдинского края. Тюмень: Изд-во Ю. Мандрики, 2000. Т. 1–3.
- Колчин А.* Верования крестьян Тульской губернии // Этнографическое обозрение. 1899. № 3, кн. 42. С. 12–60.
- Кузнецова В. С.* Дуалистические легенды о сотворении мира в восточнославянской фольклорной традиции. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. 250 с.

---

<sup>15</sup> О примерах адаптации книжного библейского повествования о Вавилонской башне к местным историко-культурным реалиям в повествовательном фольклоре тюркских народов см.: [Ойноткинова, 2013, с. 27].

Кузнецова В. С. Легенды о спасении младенца Христа в русской фольклорной «Библии»: Спасение в печи (Русские сибирские записи на общерусском фоне) // Сибирский филологический журнал. 2007. № 4. С. 5–15.

Кузнецова В. С. Почему у ласточки хвост раздвоенный // Живая старина. 2017. № 3. С. 40–43.

Левин И. Вавилонская башня // Мифы народов мира: Энцикл. М.: Сов. энцикл., 1987. Т. 1. С. 206–207.

Мильков В. В. Картина мира в Палее Толковой // Вестн. славянских культур. 2016. Т. 41, № 3. С. 7–23.

НБ – «Народная Библия»: Восточнославянские этиологические легенды / Сост. и коммент. О. В. Беловой; Отв. ред. В. Я. Петрухин. М.: Индрик, 2004. 576 с.

Ойроткинова Н. Р. Легенды о Всемирном потопе и Вавилонской башне в фольклоре тюрков Южной Сибири // Сибирский филологический журнал. 2013. № 2. С. 22–28.

Палея 1406 – Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н. С. Тихонравова. Вып. 1. М.: Тип. и словолитие О. Гербека, 1892. 416 с.

Палея 1477 – Толковая Палея 1477 года. Воспроизведение синодальной рукописи № 210. СПб., 1892. 701 с. (Изд. ОЛДП).

Порфирьев В. Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб.: Имп. Академия наук, 1877. 276 с.

РДС – Русский демонологический словарь / Авт.-сост. Т. А. Новичкова. СПб.: Петербургский писатель, 1995. 640 с.

Творогов О. В. Палея Толковая // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л.: Наука, 1987. Вып. 1. С. 285–288.

ФРУ – Фольклор Русского Устья / Отв. ред. С. Н. Азбелев, Н. А. Мещерский. Л.: Наука, 1986. 384 с.

Чубинский П. П. Труды этнографическо-статистической экспедиции в Западно-Русский край, снаряженной Императорским Русским Географическим обществом. Юго-Западный отдел. Материалы и исследования, собранные д. чл. П. П. Чубинским. СПб.: Тип. В. Безобразова и комп., 1872. Т. 1. 468 с.

## Приложение

### Смешение языков

Записал П. А. Городцов со слов сказителя крест. Дмитрия Никифоровича Плеханова 19 июня 1907 г. в д. Артамоновой Тюменского уезда Тобольской губернии. Публ. по рукописи: РГАЛИ, ф. 1366, оп. 1, ед. хр. 175, л. 2–2 об. Смешение языков. Особенности орфографии сохраняются.

Животные, птицы и рыбы одарены разумом и даром слова так же, как и человек. Было время, когда животные и человек говорили одним и тем же языком и взаимно понимали друг друга. Смешение и разделение языков, как между людьми, так и между животными произошло вскоре после Ноева потопа чудесным образом, – *именно*<sup>16</sup> таким. Когда потоп кончился, тогда Ной из своего ковчега выпустил всех животных и всех бывших с ним людей; и животные и люди скоро размножились и заполнили землю. Люди не могли забыть *ужасов*<sup>17</sup> потопа и решили построить каменный столб от земли до неба затем, чтобы на нем

<sup>16</sup> В рукописи слово надписано сверху как вставка.

<sup>17</sup> В рукописи окончание слова карандашом переправлено на *ужасного*.

спастись в случае повторения потопа. Ангел слетел с неба и *говорит*<sup>18</sup> людям: «Перестаньте, люди, не делайте каменного столба, другого потопа не будет. Вот вам знамение, радуга<sup>19</sup> на небе, *в под //* (л. 2 об.) *тверждение моих слов*»<sup>20</sup>. Но люди не послушались увещаний Ангела и на слова его не обращали никакого внимания и продолжали работать. Тогда Ангел разсердился и смешал языки всех людей и животных. Язык людей и животных смешался и разделился, люди и животные перестали понимать друг друга и стали говорить всяк по-своему: гуси – по-гусиному, утки – по-утиному, лошади – по-лошадиному, русские – по-русски, татары – по-татарски, остяки – по-остяцки и т. д. Люди и животные перестали понимать друг друга, и продолжать работу на столбе оказалось невозможным: – один просит воды, а ему подают огня, другой просит глины, а ему дают топор. Разошлись люди и животные в разные стороны, а столба так и не закончили. Так произошло смешение и разделение языков людей и животных.

РГАЛИ. Ф. 1366. Он. 1. Ед. хр. 175. Л. 2–2 об.

V. S. Kuznetsova

*Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences  
Novosibirsk, Russian Federation, vera\_kuznetsova@mail.ru*

#### **The Tower of Babel and the confusion of languages: Biblical story in the Russian Siberian text**

The paper analyses a group of folk “biblical” narrations about the construction of the Tower of Babel by considering how the folklore consciousness masters the plot and the text that are of book origin. The author presents a new found archival text of the oral biblical narrative about the construction of the Tower of Babel and the causes of the diversity of languages in the world, the story of an old Siberian peasant D. N. Plekhanov. The story was recorded by P. A. Gorodtsov on June 19, 1907, in the Tyumen district of the Tobolsk province. The comparison of this text with literary sources indicates that the basis for the oral narrative was the story of Explanatory Palea. The narrator supplements the book source with details and references to the local Siberian tradition, including an attempt to inscribe the peoples associated with the Siberian local tradition into the biblical genealogy. This technique is a way to bring biblical events to the reality of the narrator and the listener. The comparison of the published text with other oral versions of stories about the Tower of Babel made it possible to establish common traits of the mechanisms of the adaptation of book origin narrations by folklore consciousness.

*Keywords:* Slavic folklore, folk Bible, legends, Tower of Babel, Siberian Russian texts.

DOI 10.17223/18137083/67/1

#### **References**

Alekseev A. A. Apokrify Tolkovoy Palei, perevedennye s evreyskikh originalov [Apocrypha of the Explanatory Paleia, translated from Hebrew originals]. In: *Trudy otdela drevnerusskoy literatury* [Works of the Department of the Old Russian literature]. St. Petersburg, Nauka, 2008, vol. 58, pp. 41–57.

Badalanova F. Bolgarskaya fol'klornaya Bibliya [Bulgarian Folk Bible]. *Zhivaya starina*. 1999, no. 2, pp. 5–7.

Badalanova Geller F. K. *Kniga sushchaya v ustakh: fol'klornaya Bibliya bessarabskikh i tavrisheskikh bolgar* [The book is real in the mouth: the folk Bible of the Bessarabian and Taurian Bulgarians]. Moscow, Rus. fond sodeystviya obrazovaniyu i nauke, 2017, 864 p.

---

<sup>18</sup> В рукописи слово зачеркнуто, сверху над ним карандашом: *сказал*.

<sup>19</sup> В рукописи перед словом *радуга* зачеркнуто недописанное *на неб*.

<sup>20</sup> В рукописи эта часть фразы зачеркнута.



- Belaruskaya "narodnaya Bibliya" v suchasnykh zapisakh* [Belarusian "folk Bible" in modern texts]. A. M. Boganeva (Comp., comment.). Minsk, Belaruskii dzyarzhahny ŷniv. kul'tury i mashtatstvaŷ, 2010, 166 p.
- Bulanin D. M. Paleya [Paleia]. In: *Literaturnyy entsiklopedicheskiy slovar'* [Literary encyclopedic dictionary]. Moscow, Sov. entsikl., 1987, pp. 265.
- Chubinskiy P. P. *Trudy etnograficheskoy statisticheskoy ekspeditsii v Zapadno-Russkiy kray, snaryazhennoy Imperatorskim Russkim Geograficheskim obshchestvom. Yugo-Zapadnyy otdel. Materialy i issledovaniya, sobrannyye d. chl. P. P. Chubinskim* [Works of the ethnographic-statistical expedition to the Western Russian region, prepared by Emperor Russian Geographical Society. The South-Western Department. Materials and studies, collected by acad. P. P. Chubinskiy]. St. Petersburg, Tipografiya V. Bezobrazova i komp., 1872, vol. 1, 468 p.
- Fol'klor Russkogo Ust'ya* [Folklore from the Russian estuary region]. S. N. Azbelev, N. A. Meshcherskiy (Eds). Leningrad, Nauka, 1986, 384 p.
- Gorodtsov P. A. Zapadnosibirskie legendy o tvoreнии mira i bor'be dukhov [West Siberian legends about the creation of the world and the struggle of the spirits]. *Etnograficheskoe obozrenie*. 1909, no. 1, bk 80, pp. 50–62.
- Gorodtsov P. A. *Byli i nebylitsy Tavdinskogo kraja* [Stories-that-happened and stories-that-did not-happen from the Tavda region]. Tyumen', Yu. Mandrik, 2000, vol. 1–3.
- Kolchin A. Verovaniya krest'yan Tul'skoy gubernii [Beliefs of the peasants from the Tula province]. *Etnograficheskoe obozrenie*. 1899, no. 3, bk 42, pp. 12–60.
- Kuznetsova V. S. *Dualisticheskie legendy o sotvorenii mira v vostochnoslavjanskoj fol'klornoy traditsii* [Dualistic Legends about the Creation of the World in the East Slavic Folklore Tradition]. Novosibirsk, SB RAS Publ., 1998, 250 p.
- Kuznetsova V. S. Legendy o spasenii mladentsa Khrista v russkoy fol'klornoy "Biblii": Spasenie v pechi (Russkie sibirskie zapisi na obshcherusskom fone) [Legends about the rescue of the Infant Christ in the Russian Folk Bible: rescue in the oven (Russian Siberian texts in the context of the general Russian background)]. *Siberian Journal of Philology*. 2007, no. 4, pp. 5–15.
- Kuznetsova V. S. Pochemu u lastochki khvost razdvoennyy [Why do swallows have a forked tail]. *Zhivaya starina*. 2017, no. 3, pp. 40–43.
- Levin I. Vavilonskaya bashnya [Tower of Babel]. In: *Mify narodov mira. Entsiklopediya*. [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia]. Moscow, Sov. entsikl., 1987, vol. 1, pp. 206–207.
- Mil'kov V. V. Kartina mira v Palee Tolkovoy [The world picture in Explanatory Paleia]. *Bulletin of Slavic Cultures*. 2016, vol. 41, no. 3, pp. 7–23.
- "Narodnaya Bibliya": *Vostochnoslavjanskije etimologicheskie legendy* ["Folk Bible": East-Slavic etiological legends]. O. V. Belova (Comp., pref., comment.), Ya. Petrukhin (Ed.). Moscow, Indrik, 2004, 576 p.
- Oynotkinova N. R. Legendy o Vsemirnom potope i Vavilonskoy bashne v fol'klоре tyurkov Yuzhnoy Sibiri [Legends of the Flood and the Tower of Babel in the folklore of the Turkic peoples of Southern Siberia]. *Siberian Journal of Philology*. 2013, no. 2, pp. 22–28.
- Paleya Tolkovaya po spisku, sdelannomu v g. Kolomne v 1406 g. Trud uchenikov N. S. Tikhonravova* [Paley Explanatory on the text made in Kolomna in 1406. Work of students of N. S. Tikhonravov]. Moscow, Tipografiya i slovolitie O. Gerbeka, 1892, iss. 1, 416 p.
- Porfir'ev V. Ya. *Apokrificheskie skazaniya o vetkhozavetnykh litsakh i sobyitiyakh po rukopisyam Solovetskoy biblioteki* [Apocryphal narratives about Old Testament persons and events on the manuscripts of the Solovetsky library]. St. Petersburg, Imp. Akademiya nauk, 1877, 276 p.
- Tolkovaya Paleya 1477 goda. Vosproizvedenie sinodal'noy rukopisi № 210*. [Explanatory Paley 1477 year. Reproduction of synodal manuscript no. 210]. St. Petersburg, OLDP Edition, 1892, 701 p.
- Tvorogov O. V. Paleya Tolkovaya [Paley Explanatory]. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevney Rusi* [Thesaurus of scribes and early books writings of Old Russia]. Leningrad, Nauka, 1987, iss. 1, pp. 285–288.
- Russkiy demonologicheskiy slovar'* [Russian demonological dictionary]. T. A. Novichkova (Comp.). St. Petersburg, Peterburgskiy pisatel', 1995, 640 p.
- Vetkhozavetnye legendy staroobryadtsev Kirovskoy oblasti. Publikatsiya A. E. Vanyakinoy [Old Testament legends of the Old Believers of the Kirov Region. Publication of A. E. Vanyakina]. *Zhivaya starina*. 2002, no 3, pp. 7–9.